

*Анастасия Дэметэр-Петрова, Бикфалва (Венгрия), 2015*

### **Кыльёсты тодон – со шумпотон!**

Милям семьямы туж тунсыко. Ачим городын вордйськем но будэм удмурт, кузпалы Трансильваниысь мадьяр, кык нылъёсмы нош пичиысен ик ини пöртэм кыльёсын тодмоесь.

Нырысь ик верало ачим сярысь.

Кыче ке ужрадъёсын монэ адямиос чёмысь юало:

- Кыче ёросысь тй?

Шумпотыса вазисько:

- Индустриальной!

Карын будэмме тазы валэктоно луисько. Зэм, чёмысь озы луэ: удмурт гуртысь зуч городэ вуыса, анай-атайёс вордскем нылпиосынызы *автоматически* зуч сямен вераськыны кутско, карын удмурт кылэз дышетыны луонлыкъёс öжытгес уго (мон пичи дыръя воксё но öй вал!). Но анаелы бадзым тау шуисько, монэ удмурт сямен кöккын веттамеэ, нуныамез понна!

Эшшо ке, ясли сюримтээн, монэ одйг арлы гуртэ песянае доры келяло. Татын скал йöлын чöш пычаз, дыр, ини удмуртлык но удмурт сям!..

Но таин история уг быры. Нылпи садэ мынон дыр вуиз. Нош садын воспитатель но зуч, пинальёс но зучесь. Мынам йыры сураськем, лэся: вераськемысь воксё но дугдйськем. Соин анае-атае зуч сямен вераськыны кутскизы монэн – мукет луонлыксы вылымтэ, лэся. Озы мон «зучомем» луи. Гуртэ вуылыкум но, пумитам удмурт сямен вазыкузы, зуч сямен вазисько вал.

Но пичиысен йöлын пычам анай кыл, озы гинэ уг ышы. Кыззы кидыс шуныт, небыт музьеме сюрыса пушъет сётэ, озы ик кылмы но, зеч луонлыкъёс кылдыку, шарае потэ. (Соин ик тодосчиос пусъё, макем вазыгес кутске нылпи анай кылэз дышетыны, сокем умойгес). Тодйсько на, школаын дышетскыкум ини, киям «Анай кыл. 2-тй класс» учебник сюриз. Анаелы соку шуи: «Удмурт кылэз дышетэме потэ!». Озы, пичиен-пичиен, ачим-а, анаелэн юрттэменыз-а, учебникысь ужъёсты лэсьтыса, удмурт кылэз дышетыны йöндыри. Берло ини карын но луонлыкъёс кылдйзы удмурт кылэз дышетыны. Ижкарысь Гуманитарной лицее дышетскыны пыри, кытын анай кылэн гинэ öвöл, удмурт литератураен, этнографиен, историен, финн кылэн но финн-угор калыкъёслэн лулчеберетэнызы тодматскыны луонлыке кылдйз. Со сяна, пöртэм финн-угор шаеръёсы но вуылйм: Марий Элэ, Коми Республикае, Эстоние, Финляндие, бускель Татарстанэ но. Вот таиз зэмзэ «тылгизы аратйз» та бадзым дунне вылын асме удмуртэн шöдон понна, кин луэмме валан понна. Та ик луиз, дыр, азыпал улонам нырысетй мамыш но...

Дышетскыны келяны туртто вал Эстоние, но шуи: уг мыны. Одыг ар куспын Удмурт кун университетын Удмурт филология факультетлэн финн-угор (мадяр) ёзэтаз дышетскыны кельшиз. Кёня ке пол вуылі Мадяр шаере, вуоно кузпалыным тодматски.

Миклош Дэметэр – кузпалы – Трансильваниысь (Румыниысь) сэкей (székely, нем. секлер, рум. секуй) выжыысь мадяр, Карпат гурезьёс дорын Шепшисэнтдёрдь карын вордйськем мурт. Румыниын вордйськемын но будэмын ке но, румын кылэз лябгес тодэ; отысь мадярёс доразы, дышетсконниосын, ужан интыязы яке урамын котьку мадяр сямен верасько. Анай кылзэс но лулчеберетсэс гажамзы котькытын шодйське: газет бамьёсын-а, юртгерь пушкын-а, дйсьсы вылын-а, школа урокьёсын-а. Вераны кулэ, нырысетй дунневыл ожын Трансильваниен чош Венгрилэсь «вандэм» Сэкей шаер, али ке но ас эрикез понна, Румын кун пушкын автономия понна нюръяське. Нимысьтыз элькунзы өвөл ке но, анай кылзэс юн утё, ог-огенызы валче улыны тыршо.

Мадяр шаерын тодматским бере, нырысь аръёссэ отын ик улйм (кузпалы дышетске на вал ай). Нылъёсмы но отын ик вордйськызы. Печ университетысь дышетйсьмы Эва Фанчали нылъясыным одно ик анай кылын вераськыны косйз, индылэмез али ке но пелям. Миклошен но озыы кенешим, со ас кылыныз, мон ас кылыным вераськом шуыса. Сотэк кызы нылъясмы песанай-песятайёсынызы, чыжы-выжыосынызы вераськозы. Нош зуч кыл пумысен өм кышкалэ: Россие вуылыса, одйг адями но зуч кылэз тодытэк өз кылы на!..

Озыы дорын вераськон кылъясмы удмурт но мадяр кылъяс луизы. Нырысь аръёсы нылъясмы кылъясты суралляло ик вал, кытйяз мадяр кылъяс борды удмурт кылпумъяс но кылъяс ватсалляськызы (*viszi-сько* «нуисько», *labda-e* «тупе», *rohár-ez* «стаканэз», уг *pisí oda* «уг чысьы отчы»), кытйяз удмуртэз борды мадяр кылпумъяс (*meg-зыра-ljuk* «зыралом», *буд-nak* «будо», *кутйсь-kodok* «кутйськысько», *гон-ba* «gone», *дэрем-ет* «дэреме»), яке веранъяссэс кылысь кылэ «калька» амалэн берыктылйзы (*ez fájt volt "вось вал" (ez fájt* интые), *кезьым вань* (*hideg van*) но мукет). Но вераськыны дышетскысь пичи мурт одйг кылын вераськыкуз но янгышъяс лэсьтэ, соин ик со пумысен сюлэмшугъяськонъясмы ой вал, тодйм, берло ваньмыз интыяз пуксёз шуыса, будэмзыя сураськемысь дугдозы шуыса.

Мадяр шаерын, мадяръяс пöлын улыса, семьяямы но мадяр кыл трогес чужьяськыны кутскиз, валтйсь кыл луиз, шуыны луоз (кузпалыным но чемысь та кылын вераськыськом, удмурт кылэз тодэ ке но). Но удмурт кылмес семья пушкамы утыськом. Со понна трос ик кулэ өвөл: нылъясыным КОТЪКУ удмурт сямен вераськыны тыршысько (мыным мадяр сямен берен вазё ке но), удмурт книгаосты лыдзиськом, удмурт кырзанъясты но

радиоверанъёсты кылзйськом, интернэтысь «Шудон корка», «Мон егит» но мукет телеадзытонъёсты учкиськом, удмурт шудонъёсын шудйськом.

Но валтйсь кыл но ас интызэ ыштыны, лябомытыны быгатэ, тупась учыр шеде ке. Кылсярысь, куке огпол гужем мон нылъёсыным дорам Удмуртие бертй, нош атаймы Венгрие кылиз, куинь аресъем Инзы (Gyöngyi), одйг толэзь куспын удмуртъёс пöлын улыса, маляр кылзэ ик вунэтйз. Толэзь ортчуса, атаез вуэм бере, соин удмурт сямен вераськиз – Миклош паймемын вал! Но берло, конечно, выльысь тодаз ваиз. Со дырысен Инзымы удмурт но маляр кылъёсын огкадь вераське.

Катюшмылэн (маляр сямен Kata) Удмуртиын улыкумы (кузпалы 4 ар УдГУ-ын маляр кыллы дышетйз) валтйсь кылзэ удмурт вал, удмурт нылпи садэ ветлйз. Нош Трансильвание улыны кошкеммы бере, трогес маляр кылын вераськыны кутскиз, но осконэ ноку но оз бырылы – Удмуртие вуим ке, удмурт кылзэ нош тодаз ваёз шуыса. Озы ик луиз! Туэ гужем Удмурт шаере вуылыкумы, ёжы-выжыосынымы, эшъёсынымы удмурт сямен вераськиз.

Со сяна, вераме потэ на, нылъёсмы мукет выжы калыкъёслэсь кылзэс умой шöдо, капчиен дышето шуыса. Иностранной кылэн нырысь пумиськонзы Венгриын вал, улон интыямы бускельёсмы немецъёс вал уго. Гужем шутэтскыны шуыса вуэм бускельёс шоры пичи нылъёсмы часъёсын но учкыны дась вал, дыр, туж тунсыко потэм, лэся, тодмотэм, валантэм немец кыл. Кöня ке дыр ортчуса, нылъёсмы ог-огенызы ас «немец» кылынызы вераськыны туртто вал ини, немец интонациез, куд-ог куараосыз вераськоназы пыртыса, шудон-каламбур кылын вераськызы. Нош Россие вуыса, ёж кылзэ тодйсьтэм нылъёсмы понна сыёе каламбур кыл ёж кыл луиз. Нылпи садэ ветлыны кутскытозязы ик, урамысь кылэм ёж кыл соос понна шудон кыл луиз ини, «да», «нет», «на», «давай», «девочка», «один», «два» но мукет кылъёс шудон сямен вераськоназы пыризы. Берло ини нылпи садын но школаын вераськон ёж кыл азыпал интые потыны кутскиз, удмуртсэ но малярзэ «сэргы шымыртыны» турттыса, но атаймы ёж гинэ талы пум понйз, «ёж кылын вераськемды потэ ке, мынэ бускельёс доры» шуыса. Школаын дышетскись Инзы но садике ветлйсь Катюш дорамы ёж кылын трос вераськыны öз дйсьтэ ни. Бен, куддыр таёе чурит амальёсты но кутано луэ, сотэк сыёе окружениын улыса анай кылмес утыны но азинтыны шуг луысал.

Табере нылъёсмы кыксы ик школаын дышетско ни. Румыниын улйськом бере, маляр кылзэ сяна, румын кылзэ но дышето. Татын нырысетй классысен ик англи кылзэ дышетыны кутско, куатетй классысен немец кыл ватсаське на. Лыдъялэ ай, ваньмыз көня кыл луэ? – Удмурт, маляр, ёж, румын, англи но немец (тямысетй классын латин кылзэ

дышетозы на) – куать кыл ганяк пичи йырѣсазы тэре, оgez мукетсэ дышетыны юртто гинэ, уг люкето.

Мон сямен, кылѣсты тодон – со шумпотон! Юнме уг шуо ук, кӧня кыл тодйськод, сомында адями луиськод. Сое, жальяса верано, уг валало сыѣе адямиос, кудѣсыз одйг кыл сяна уг тодо. Нылпи садысьтымы психолог группаысь анай-атайѣсты индылйз: дорады трогес вераське ључ кылын, ључ кыл – со кун кыл. Виры ик пӧзыны кутскиз! Нош удмурт кыл – кун кыл ӧвӧл, шат? Кытын собере удмурт кылын вераськоно, семьяын ке ӧвӧл. Кин утѣз, азинтоз на удмурт кылмес, удмурт семья ӧз ке уты? Сокем огшоры – вераськыны гинэ кулэ ук! Соин ик, малпасько, нылпиосын вордскем дырысенызы ик анай кылын вераськоно. Но со гинэ тырмыт ӧвӧл. Школаын гинэ ӧвӧл, нылпи садысен ик кутсконо вал ини удмурт кылэз дышетыны быдэс элькунамы. ључ но мукет выжы калыкъѣслэн пинальѣссылы со сокем шуг ӧвӧл. Макем вазьгес кутске адями мукет культураен тодматскыны сокем умойгес, капчиенгес дышетэ кылэз но. Мон ачим но нылпи садын ужай, карысь нылпиосты удмурт кыллы дышетй. Та юан шоры кыкнапал ласянь учкыны быгатйсько: анай сямен но, дышетйсь сямен но. јемысь ључ анай-атайѣслэсь но кылыны луэ вал, макем нылпизылы кельше удмурт кылэз дышетыны, удмурт кырѣанѣсты кырѣаны, удмурт дэремен дйсьсяськыны. Кык яке трогес кыл дышетонэз асьме элькынамы но огшоры ужен, «естественный процессэн» лыдьяны кулэ, кызы со дуннелэн пӧртэм сэрегѣсаз пӧртэм калыкъѣс пӧлын лыдьяське.